

بسمة الشريف أبعد مما تراه العين

Basma Alsharif Farther Than The Eye Can See

The Khalid Shoman Foundation  
دارات الفنون

موسيقى خالد شومان  
دارة الفنون

.....

.....

.....

.....

.....

.....

© حقوق الطبع, مؤسسة خالد شومان - دارة الفنون  
وبسمة الشريف

طبع الكتاب ضمن المعرض الفردي للفنانة بسمة الشريف  
تحت عنوان «أبعد مما تراه العين» الذي افتتح في دارة الفنون  
من ٢٠١٢/١/١٧ - ٢٠١٢/٣/٢٩

©2012 Khalid Shoman Foundation - Darat al Funun  
and Basma Alsharif

Published on the occasion of **Farther Than The Eye Can See**,  
A solo exhibition for Basma Alsharif at Darat al Funun  
17.1.2012 - 29.3.2012

مؤسسة خالد شومان - دارة الفنون | ص.ب. ٥٢٢٣، عمان ١١١٨٣، الأردن | هاتف: ٤٦٤٣٢٥١/٢ فاكس: ٤٦٤٣٢٥٣

The Khalid Shoman Foundation - Darat al Funun | P.O. BOX 5223, Amman 11183, Jordan | Tel: 962 6 4643251/2 Fax: 962 6 4643253  
www.daratalfunun.org | darat@daratalfunun.org



*Farther Than The Eye Can See, 2012*  
Four channel video installation, 19' loop  
Produced with the Arab Fund For Arts and Culture and The Sharjah Art  
Foundation Residency Programme.

أبعد مما تراه العين، ٢٠١٢  
عمل فيديو تركيبى، أربع شاشات، ١٩ دقيقة  
أنتج بالتعاون مع الصندوق العربي للثقافة والفنون، ومؤسسة  
الشارقة للفنون، ضمن برنامج إقامة الفنان.

## أبعد مما تراه العين، ٢٠١٢

عمل فيديو تركيبى، أربع شاشات، ١٩ دقيقة

أبعد مما تراه العين، يحاول إشراك المشاهد في تجربة عميقة تختبر مرور الزمن والتاريخ من خلال تفاعل الصوت والصورة في الفضاء، مع قصة عن الماضي تتساءل عن ما يحمل لنا المستقبل. أُنتج بالتعاون مع الصندوق العربي للثقافة والفنون، ومؤسسة الشارقة للفنون، ضمن برنامج إقامة الفنان.

### Farther Than The Eye Can See, 2012

Four channel video installation, 19' loop

Farther than the Eye Can See engages its viewer in a visceral experience of the passage of time and history through the interaction of sound and image in space with a story about the past that questions what lies ahead in the future.

*Produced with the Arab Fund For Arts and Culture and The Sharjah Art Foundation Residency Programme.*



بِسْمَةِ الشَّرِيفِ، أبعد مما تراه العين، ٢٠١٢

عمل فيديو تركيبى، أربع شاشات، ١٩ دقيقة  
أنتج بالتعاون مع الصندوق العربي للثقافة والفنون، ومؤسسة  
الشارقة للفنون، ضمن برنامج إقامة الفنان.

**Basma Alsharif, Farther Than The Eye Can See, 2012**

Four channel video installation, 19' loop

Produced with the Arab Fund For Arts and Culture and  
The Sharjah Art Foundation Residency Programme.



*Farther Than The Eye Can See, 2012*  
Four channel video installation, 19' loop  
Produced with the Arab Fund For Arts and Culture and The Sharjah Art  
Foundation Residency Programme.

أبعد مما تراه العين، ٢٠١٢  
عمل فيديو تركيبى، أربع شاشات، ١٩ دقيقة  
أنتج بالتعاون مع الصندوق العربي للثقافة والفنون، ومؤسسة  
الشارقة للفنون، ضمن برنامج إقامة الفنان.

## قصة حليب وعسل، ٢٠١١

عمل تركيبى متعدد الوسائط: فيديو (١٠ دقائق)، صور ٣٥ ملم ملونة من نجاتيف وصور لوثائق أصلية قياسات الصور: أرشيف أصلي لعائلة ٢٢ x ٣٤ سم، المتوحشون ٤٥ x ٦٤ سم، كورنيش بيروت ٦٧ x ٩٨ سم.

قصة حليب وعسل، هي مجموعة من المواد التي تشتمل على فيديو تجريبي قصير، وصور فوتوغرافية، ورسومات ونص يكشف تفاصيل فشَل تجربة فرد مجهول في كتابة قصة حب. تُحَكِّك الصور والرسائل والأغاني ببعضها البعض من خلال الرواية الصوتية، وتتحوّل قصة الهزيمة هذه إلى رحلة في سبر غور عملية قيامنا بجمع المعلومات، وإدراك الحقائق، وفهم التاريخ، والصورة، والصوت، ومكانة الفرد في خضم كل هذه المواد. إنتاج بمنحة من مؤسسة مارسيلينو بوتين للفنون البصرية.

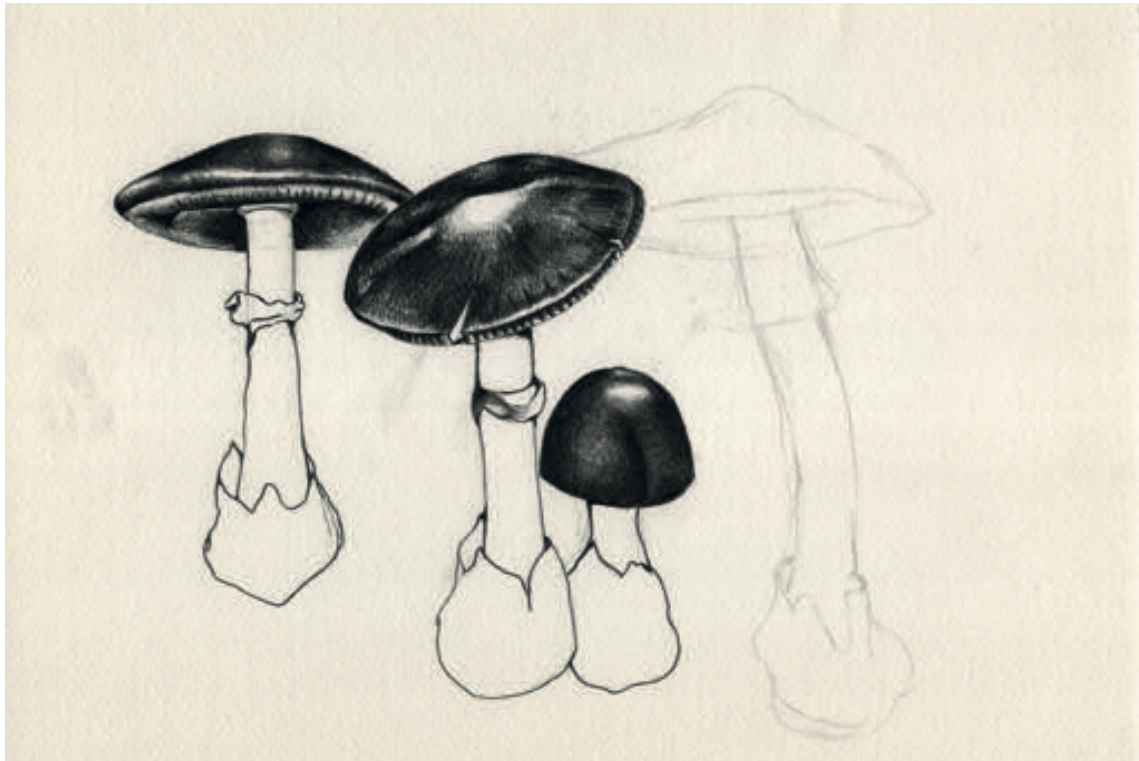
### The Story Of Milk And Honey, 2011

Multi-media installation: 10' single-channel SD video, inkjet prints from 35mm colour negatives and scans of original documents. Print dimensions: 34 x 22 cm Original Family Archives, 64 x 45 cm Les Sauvages, 98 x 67 cm Corniche Beirut.

The Story Of Milk And Honey is a collection of materials that includes a short experimental video, photographs, drawings and text, detailing an un-named individual's failure to write a love story. Through voiceover narration that weaves together images, letters, and songs, a story of defeat transpires into a journey that explores how we collect and perceive information, understand facts, history, images, and sound and where the individual is to be found in the midst of the material.

*Produced with the Fundación Marcelino Botín Grant for Visual Arts Fund*





**بسمة الشريف، قصة حليب وعسل، ٢٠١١**

عمل تركيبى متعدد الوسائط: فيديو (١٠ دقائق)، صور ٣٥ ملم ملونة من نجاتيف وصور لوثائق أصلية، قياسات الصور: أرشيف أصلي لعائلة ٣٤ X ٢٢ سم، المتوحشون ٦٤ X ٤٥ سم، كورنيش بيروت ٩٨ X ٦٧ سم. إنتاج بمنحة من مؤسسة مارسيلينو بوتين للفنون البصرية.

**Basma Alsharif, *The Story Of Milk And Honey*, 2011**

Multi-media installation: 10' single-channel SD video, inkjet prints from 35mm colour of negatives and scans of original documents.  
Print dimensions: 34 x 22 cm Original Family Archives, 64 x 45 cm Les Sauvages, 98 x 67 cm Corniche Beirut.



*The Story Of Milk And Honey, 2011*

Multi-media installation: 10' single-channel SD video, inkjet prints from 35mm colour of negatives and scans of original documents.

Print dimensions: 34 x 22 cm Original Family Archives, 64 x 45 cm Les Sauvages, 98 x 67 cm Corniche Beirut.

#### قصة حليب وعسل، ٢٠١١

عمل تركيبى متعدد الوسائط: فيديو (١٠ دقائق)، صور ٣٥ ملم ملونة من نباتيف وصور لوثائق أصلية، قياسات الصور: أرشيف أصلي لعائلة ٢٢ x ٣٤ سم، المتوحشون ٤٥ x ٦٤ سم، كورنيش بيروت ٦٧ x ٩٨ سم. إنتاج بمنحة من مؤسسة مارسيلينو بوتين للفنون البصرية.

## تركش ديلايت، ٢٠١٠

عمل فيديو تركيبى، دقيقتان وثلاثون ثانية

عمل تجريبى، سُجِّل على فيلم سوبر (٨ ملم)، وتم تحويله إلى فيديو رقمي. يتكوّن الفيديو من ثلاثة مقاطع مختلفة ولكن متداخلة عن طريق حَبِك كلِّ لقطة بأخرى.. تم التصوير داخل منازل فارغة في عَمّان. التسجيلات الصوتية المتكررة هي أسماء مكونات غذائية لأطباق طعام غير محددة، مع ضوضاء ناتجة عن عملية تحويل الأفلام من مادة فيلم إلى فيديو رقمي.

إنتاج مانيفستا ٨ ، منطقة مورسيا.

### Turkish Delight, 2010

Video installation, 2'30 loop

A structurally experimental piece composed of super 8mm film transferred to digital video composed from three separate sequences interweave frame by frame. Shot in the interiors of empty homes in Amman with sound recordings of food ingredients for unspecified dishes, looped repetitively over ambient noise from film transfer to digital video.

*Produced by Manifesta 8: Region of Murcia*



بِسْمَةِ الشَّرِيفِ، تَرْكُش دِيلَايْتِ، ٢٠١٠  
عمل فيديو تركيبى، دقيقتان وثلاثون ثانية  
إنتاج مانيفيستا ٨ ، منطقة مورسيا.

**Basma Alsharif**, *Turkish Delight*, 2010  
Video installation, 2'30 loop  
Produced by Manifesta 8: Region of Murcia

[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)

مؤسسة خالد شومان  
دارة الفنون





*Turkish Delight, 2010*  
Video installation, 2'30 loop  
Produced by Manifesta 8: Region of Murcia

تركش ديلاييت، ٢٠١٠  
عمل فيديو تركيبي، دقيقتان وتلاثون ثانية  
إنتاج مانيفيستا ٨ ، منطقة مورسيا.

## بدأنا بقياس المسافات، ٢٠٠٩

عمل فيديو بقناة واحدة، ١٩ دقيقة

لقطات طويلة ساكنة، نص، لغة وصوت نُسجوا جميعاً لسرد قصة مجموعة من المجهولين الذين يقضون أوقاتهم بقياس المسافات. قياسات بريئة تكتسب تدريجياً طابعاً سياسياً. يبحث العمل في كيفية صنع التاريخ عبر الصورة والصوت. يُظهر العمل فقدان الإيمان بالحقائق عندما يخفق العنصر البصري في نقل المأساة.

إنتاج بينالي الشارقة، برنامج الإنتاج.

## We Began By Measuring Distance, 2009

Single channel SD video, 19'

Long still frames, text, language, and sound are weaved together to unfold the narrative of an anonymous group who fill their time by measuring distance. Innocent measurements transition into political ones, examining how image and sound communicate history. We Began by Measuring Distance explores an ultimate disenchantment with facts when the visual fails to communicate the tragic.

*Produced by The Sharjah Biennial Production Programme*





بسمة الشريف، بدأنا بقياس المسافات، ٢٠٠٩  
عمل فيديو بقناة واحدة، ١٩ دقيقة  
إنتاج بينالي الشارقة، برنامج الإنتاج.

**Basma Alsharif**, *We Began By Measuring Distance*, 2009  
Single channel SD video, 19'  
Produced by The Sharjah Biennial Production Programme

مؤسسة خالد شومان  
دارة الفنون



*We Began By Measuring Distance, 2009*  
Single channel SD video, 19'  
Produced by The Sharjah Biennial Production Programme

بدأنا بقياس المسافات، ٢٠٠٩  
عمل فيديو بقناة واحدة، ١٩ دقيقة  
إنتاج بينالي الشارقة، برنامج الإنتاج.

## كل الأمكنة متشابهة، ٢٠٠٧

عمل فيديو بقناة واحدة، ١١ دقيقة

في غرفة فارغة، تُعرض صور متتالية لمساحات مهجورة، يرافقها جنباً إلى جنب سرد قصة لفتاتين تجدان نفسيهما على شواطئ جنّة مقبلة على الهلاك. تتكشف قصة مجزرة من خلال نص يمزج الحقيقة بالخيال مكتوب في أسفل الفيديو. عند فشل الصورة والنص تتصدّع القصة لتصبح غير مفهومة، فتنقل الكاميرا من غرفة العرض لتكشف لنا ما يحدث في أماكن أخرى.

### Everywhere Was The Same, 2007

Single channel SD video, 11'

In an empty room, a slideshow projection of abandoned places plays alongside the narrative of two girls who find themselves on the shores of a pre-apocalyptic paradise. Told through subtitle text that weaves fact and fiction together, the story of a massacre unfolds. When the image and text malfunctions and the story is no longer comprehensible, the video wanders away from the room of the slideshow, allowing us to see what is happening elsewhere.



بسمة الشريف، كل الأمكنة متشابهة، ٢٠٠٧  
عمل فيديو بقناة واحدة، ١١ دقيقة

**Basma Alsharif**, *Everywhere Was The Same*, 2007  
Single channel SD video, 11'

[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)

مؤسسة خالد شومان  
دارة الفنون





*Everywhere Was The Same, 2007*  
Single channel 5D video, 11'

كل الأمكنة متشابهة، ٢٠٠٧  
عمل فيديو بقناة واحدة، ١١ دقيقة

## أشباه البدو الرحل المثقلين بالديون، ٢٠٠٦

صور مطبوعة بواسطة انكجت، ٣٥ ملم، نيجاتيف ملون، ٤٠ x ٥٨ سم  
الصور دراسة تحضيرية لعمل "كل الأمكنة متشابهة"، مكوّن من ١٢ صورة تقدّم حبكة مبنية  
وفق عبارات مستعملة لتروي قصة خيالية.

### Debt Ridden Semi Nomadic Bedouins, 2006

Inkjet prints from 35mm Colour Negatives, 58 x 40 cm

A study for *Everywhere Was The Same*, the work consists of twelve images that are space holders for a narrative constructed from found statements inserted into a fictional story.





**semi nomadic bedouins.**

بسمة الشريف، أشباه البدو الرحل المثقلين بالديون، ٢٠٠٦  
صور مطبوعة بواسطة انكجت، ٣٥ ملم، نيجاتيف ملون، ٤٠ X ٥٨ سم

**Basma Alsharif, Debt Ridden Semi Nomadic Bedouins, 2006**  
12 Inkjet prints from 35mm Colour Negatives, 58 x 40 cm

[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)

مؤسسة خالد شومان  
دارة الفنون



تُجسد أعمال بسمة الشريف كيفية التحولات الجغرافية السياسية التي تحدث في حياتنا، والتي نرثها أيضاً عن الأجيال السابقة. من خلال التجريب عبر وسائط متعددة تتضمن: الفيديو بقناة واحدة، والفيديو بقنوات متعددة، تستكشف الأعمال العلاقة ما بين الفرد المجهول والتاريخ السياسي والذاكرة الجماعية. وتهتم بأثر القضايا الجيوسياسية -التي تحدث قريباً أم بعيداً- جسدياً أم عاطفياً علينا، وكيف أنها يمكن أن تؤثر فينا حتى وإن تجاهلنا حدوثها. باستخدام الرموز البصرية التي تُنسج لنا مجموعة مختارة بعناية من المواد بعضها ببعض، تسعى الفنانة إلى زعزعة مفاهيم المكان والمحتوى والوسيط. ليس هناك أبداً نقطة محورية في أعمالها، إذ تحاول خلق مساحات، لتجعل الوقائع والأرقام والصور والأغاني واللغة وما إلى ذلك.. قيماً متبادلة تتبلور في نهاية المطاف على هيئة معلومات مختبرة حسياً أكثر منها ذهنية. منذ العام ٢٠٠٧ عملت بسمة بين شيكاغو والقاهرة وعمان وبيروت والشارقة، مطوّرة أعمالاً تعكس تعدد المنظور والمحتوى معاً. اعتمدت الفنانة على تأثير البيئات التي تعيش فيها، وعلى تجاربها في إنتاج هذه المشاريع. تهتم الأعمال أيضاً بالتأثير الذي يتركه المشهد الطبيعي أو البيئة المدنية: ما الذي يحدد المكان ويشكله، وكيف يمكن للأفراد التواصل مع بعضهم البعض عبر هذا المكان.

نص الفنانة

## Artist's statement

Basma Alsharif's work explores how we relate and internalize the geo-political shifts that occur within our lifetimes and those we carry with us from past generations. Through experimentation with multiple media in single channel and video installations, using the anonymous individual as a vehicle for navigating through political history and collective memory.

She is interested in how near and far away geo-political issues affect us physically or emotionally; how they can simultaneously affect us just as easily as we can disregard them. Using visual codes that weave us through forests of a carefully selected range of materials, her aim is to decentralize place, content, and medium. There is never one point of focus in her work but instead an attempt to create spaces where facts, numbers, photographs, songs, language etc become interchangeable and ultimately manifest as information to be experienced rather than understood.

Since 2007 Basma has worked between Chicago, Cairo, Amman, Beirut and Sharjah, developing works that attempt to reflect a multiplicity in vantage point and content. She has relied on the environments she lives in and experiences she has had to influence and drive these pieces. She looks at the unwritten language of how a landscape or urban environment functions: what defines and constitutes a place and how individuals relate to one another within and in relation to different places.



*Debt Ridden Semi Nomadic Bedouins, 2006*  
12 Inkjet prints from 35mm Colour Negatives, 58 x 40 cm

أشباه البدو الرحل المقلين بالديون، ٢٠٠٦  
صور مطبوعة بواسطة انكجت، ٣٥ ملم، نيجاتيف ملون، ٤٠ X ٥٨ سم

**بسمة الشريف** بسمة الشريف فنانة من مواليد الكويت، حصلت على شهادة الماجستير في الفنون من جامعة إيلينوي للفن والتصميم بولاية شيكاغو في عام ٢٠٠٧. عرضت أعمالها في معارض ومهرجانات سينمائية دولية، منها: مهرجان ترانسميديال السابع عشر الدولي للفنون المعاصرة، سيسك – فيديو برازيل، في ساو باولو؛ المنتدى الموسع: برلينالي في ألمانيا؛ مهرجان الصور في تورونتو، كندا حيث حصلت على جائزة ماريون مكماهون؛ ومهرجان ياماغاتا للأفلام الوثائقية الدولي؛ ومانيفيستا ٨: منطقة مرسية، إسبانيا؛ ومهرجان تورنتو السينمائي الدولي؛ والدورة التاسعة من بينالي الشارقة حيث حصلت على جائزة لجنة التحكيم؛ ومركز أستراليا الجنوبية للفنون المعاصرة؛ ومعرض «على أبواب الجنة» لمؤسسة العمل للفنون المعاصرة، القدس؛ ونالت منحة مؤسسة مارسيلينو بوتين للفنون البصرية في ٢٠٠٩-٢٠١٠؛ ومهرجان آرتيست لسينما المشرق، نيويورك؛ ومهرجان فلسطين للأفلام في لندن وشيكاغو وبوسطن، وأن آربر.

السيرة الذاتية

## Biography.....

**Basma Alsharif** (b. Kuwait) received an MFA from the School of Art and Design at the University of Illinois at Chicago in 2007. Her work has been shown in exhibitions and film festivals internationally, including: Transmediale, the 17th International Contemporary Art Festival: SESC\_Video Brasil, Brasil; Forum Expanded: Berlinale, Germany; Images Festival Toronto, Canada where she received the Marion McMahon Award; the Yamagata International Documentary Film Festival in Japan; Manifesta 8: The Region of Murcia; the Toronto International Film Festival, Canada; The 9th Edition of the Sharjah Biennial in the UAE where she received a Jury Prize; the Contemporary Arts Centre of Southern Australia; The Jerusalem Show, Palestine; ArteEast CinemaEast Film Festival, New York, USA; The Palestine Film Festival in London, Chicago, Boston, and Ann Arbor; and she was awarded the Fundación Marcelino Bot n Visual Arts Grant in 2009-2010.

مؤسسة خالد شومان - دارة الفنون

ص.ب. ٥٢٢٣،  
عمان ١١١٨٣، الأردن  
هاتف: ٤٦٤٣٢٥١/٢  
فاكس: ٤٦٤٣٢٥٣

The Khalid Shoman Foundation  
Darat al Funun

P.O. BOX 5223,  
Amman 11183, Jordan  
Tel: 962 6 4643251/2  
Fax: 962 6 4643253  
[www.daratafunun.org](http://www.daratafunun.org)  
[darat@daratafunun.org](mailto:darat@daratafunun.org)

